

N° 3444.

**NORVÈGE
ET NOUVELLE-ZÉLANDE**

Echange de notes concernant les relations commerciales. Wellington, le 20 octobre 1933, et Sydney, le 27 octobre 1933.

**NORWAY
AND NEW ZEALAND**

Exchange of Notes in regard to Commercial Relations. Wellington, October 20th, 1933, and Sydney, October 27th, 1933.

No. 3444. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE NORWEGIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS. WELLINGTON, OCTOBER 20TH, 1933, AND SYDNEY, OCTOBER 27TH, 1933.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 20th, 1934.

I.

MR. FORBES TO MR. FAY.

PRIME MINISTER'S OFFICE.

WELLINGTON, *October 20th, 1933.*

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Norway and New Zealand, the New Zealand Government will accord to Norway the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, provided that the Norwegian Government grant to New Zealand the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation.

It is understood that the term "foreign country" in relation to New Zealand means a country not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations.

It is further understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which either Government shall have given to the other notice of revocation of the arrangement.

I have, etc.

Geo. W. FORBES,
Prime Minister.

¹ Came into force October 27th, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3444. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. WELLINGTON, LE 20 OCTOBRE 1933, ET SYDNEY, LE 27 OCTOBRE 1933.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 juin 1934.

I.

M. FORBES A M. FAY.

BUREAU DU PREMIER MINISTRE.

WELLINGTON, le 20 octobre 1933.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre la Norvège et la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement néo-zélandais accordera à la Norvège, en matière de commerce, de douane et de navigation, le même traitement que celui qui est ou pourra être accordé au pays étranger le plus favorisé, à condition que le Gouvernement norvégien accorde à la Nouvelle-Zélande le même traitement en matière de commerce, de douane et de navigation.

Il est entendu que le terme « pays étranger », en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, ne désigne ni un pays faisant partie du Commonwealth britannique, ni un territoire placé sous la protection ou la suzeraineté britannique, ni un territoire placé sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le gouvernement d'une partie du Commonwealth britannique.

Il est en outre entendu que le traitement précité continuera à être appliqué jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre l'abrogation de l'arrangement.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :
Geo. W. FORBES.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 27 octobre 1933.

II.

MR. FAY TO MR. FORBES.

KGL. NORSK GENERALKONSULAT.
(*Royal Norwegian Consulate General.*)

SYDNEY, *October 27th, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, dated the 20th instant, on the subject of the treatment to be accorded by the New Zealand Government to Norway in matters of commerce, Customs and navigation, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Norway and New Zealand.

Under instructions from my Government, I beg to inform you that the Norwegian Government will on their side accord to New Zealand the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, *provided that the New Zealand Government grant to Norway the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation.*

It is understood that the term "foreign country" in relation to New Zealand means a country not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations.

It is further understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which either Government shall have given to the other notice of revocation of the arrangement.

I have, etc.

Hans FAY,
Consul-General for Norway.